Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bowiem [z] woli człowieka zostało przyniesione proroctwo kiedykolwiek, ale przez Ducha Świętego niesieni, wypowiedzieli [je] od Boga ludzie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem woli człowieka zostało przyniesione dawniej proroctwo ale przez Ducha Świętego którzy są niesieni mówili święci Boga ludzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż proroctwo nie było nigdy przyniesione z woli człowieka, lecz wypowiadali (je) ludzie od Boga, niesieni\* przez Ducha Świętego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie bowiem woli człowieka dało się przynieść prorokowanie kiedykolwiek, ale przez Ducha Świętego niesieni zaczęli mówić od Boga\* ludzie. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem woli człowieka zostało przyniesione dawniej proroctwo ale przez Ducha Świętego którzy są niesieni mówili święci Boga ludzie |

1. 1) niesieni, φερόμενοι, l. poruszani (ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 23:2</x>; <x>330 3:12</x>; <x>330 8:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "od Boga": "święci"; "od Boga święci"; "święci Boga". [↑](#footnote-ref-4)